



Leo y escribo  
en mi lengua  
**Yokot'an  
Central**



Kitsike' i  
kits'ibin tikt'an  
**Tinxiná  
yokot'an**



MEVYT  
••• Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo



## Créditos a la presente edición

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Bartola May May

Autoría  
Elisa Vivas Zúñiga  
Miguel Angel Recillas González  
José Sergio Ramírez y Fuentes  
Guillermina Duarte Hernández  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Liv Kony Vergara Romaní

Traducción a la lengua yokot'an Central  
Isaías Hernández Isidro  
Salomé Martínez de la Rosa

Asesoría académica  
Guillermina Duarte Hernández

Revisión técnica  
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial  
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial  
Gabriel Nieblas Sánchez  
Alma Alicia Naves Merlín  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño  
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación  
Jorge Adán García Garnica  
Damián Castro Calixto  
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada  
Cristina Niizawa Ishihara

*Leo y escribo en mi lengua.* Yokot'an Central. MIBES 3. Vocabulario. D.R. 2012 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA, Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Yokot'an Central. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-201-4

Impreso en México

# Uye'kán

Ni Bokabulariu ukinintán kua'uxé ti ute tubá utiklén ni patán t'ok ni modulu MIBES 3. *Kitsike' i kits'ibin tikt'an. Tinxiná yokot'an*, i uyik'e' unpe cherajpatan tubá sakintik ni t'anjo' o bitts'ibjo' ke k'inileskí tamá k'inbitajo' tubá modulujo' MIBES 1 i MIBES 3, tubá utiklén tsijkak i uch'ime'k'ajalín. Ukinintán ni t'anjo' ke mach utotoj k'inileska i tsijib t'anjo' ke autí o amajnintí tubá ni k'imbitada, jintiki kama' **unidaj** o **leksiún**.

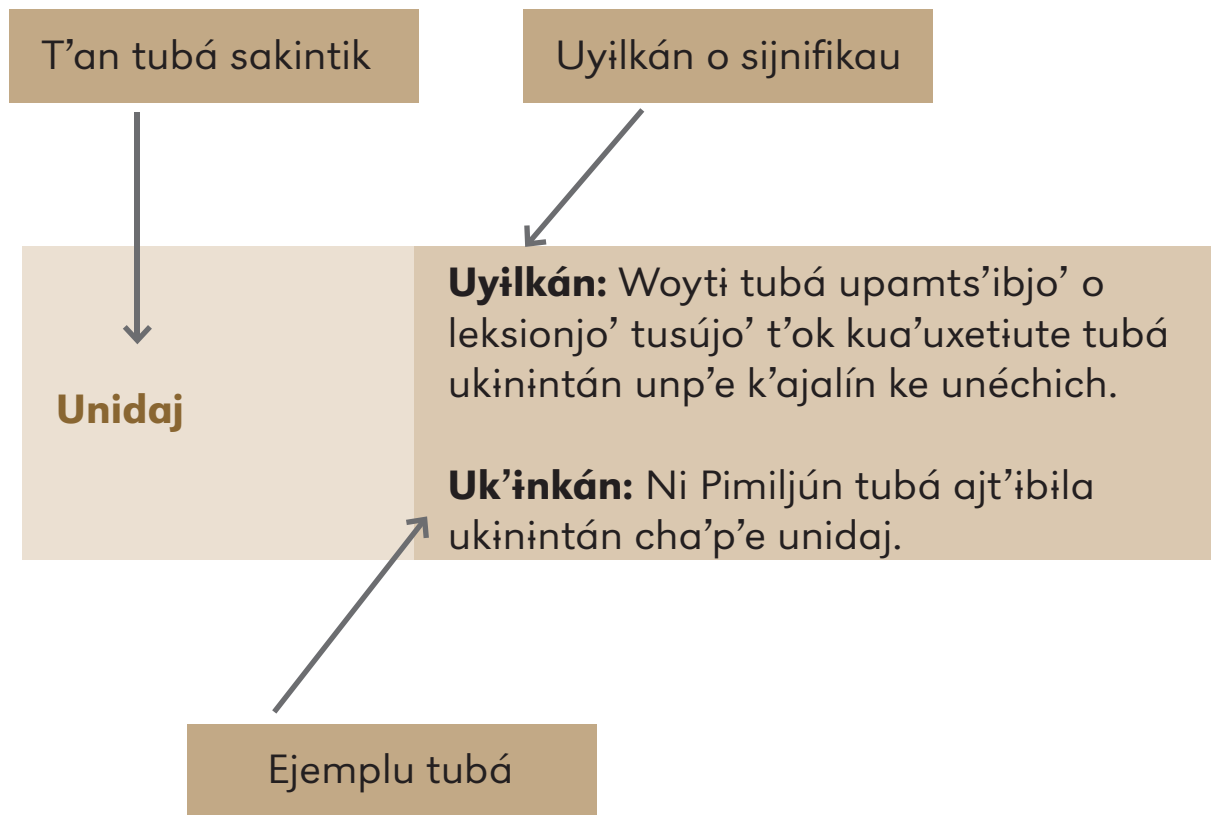
Ni Bokabulariu ya'an tusú kama'da: ti jila tubá ti ts'ejí axé apojlén ni t'anjo' ke ya' tusú t'ok alfabetiku i uyik'e'uba ti chininte t'ok ik'i' letraj i ti noji upojlinte kache' uyilkan unéchich t'ok ni t'an **uyilkán**; deyai ni ik'i' t'an **uk'inkán**, t'ok unpe ejemplu kache' uk'inileskán.

Akipijnant'oko' ke ni Bokabulariu ak'inilesan uts tamá akinom t'ok ts'ibi' t'an i utiklenet ano'esan ak'ajalín tubá at'an ti tinxiná yokot'an.

# ¿Káchida uk'ínieskán ni Bokabulariu?

Ni t'anjo' ke ya' tusú t'ok alfabetiku jinba lau ti ts'ejí tubá pájina.

Pinte' axé apojlén kua'yo uyile' i sebuté unp'e ejemplu kache' uk'ínkán.



# A

## Ajnumsajt'an

**Uyilkán:** Ajyebe ke uyik'e' uk'ajalínjo' t'ok t'an tubá uyutsíkajo'.

**Uk'inkán:** Ni yinik Ajpedru López uné ni ajnumsajt'an tubá jonk'e testujo' tubá Pimiljún tubá tsikjo'.

## Ajsuti't'an

**Uyilkán:** Uné ni ajyebe ke unumsen unp'e patán ts'ibí o t'ok t'an tubá kachiko'onba t'an, ukinintinte ke ni uk'ajalín yoko t'an kole'sintik tan ni t'an ke usutinte.

**Uk'inkán:** Ajsa' uné ni ajsutit'an ti Pimiljún tubá tsikjo'.

## Ajuntulmech'inakinom

**Uyilkán:** Ejersisiujo' ke utiklén ajt'ibila uyana'tán, ujuntumajo'chich, luke ukini'.

**Uk'inkán:** Jink'in uxupó kada unidaj tubá pimiljún akixé kits'iktesanl ajuntulmech'inakinom.

### Ajwoyt'an

**Uyilkán:** Ajyebe ke uts'ibin unp'e testu ke ats'eykibinti.

**Uk'inkán:** Ajosé uné ni ajwoyt'an tubá testu "Ajtus ixím".

### Awi kani...

**Uyilkán:** Rekua'dru ke ukinintán k'ajalínjo' tubá utsileskak ni tsikt'an muk'.

**Uk'inkán:** Kibijch'ok yojo' ki tsikbén ni rekua'drujo' uk'aba' "Awi kani...".

## Ch'

### Ch'ímk'ajalín tubá t'an

**Uyilkán:** Uts'iktib ni leksión ke ukinkinte kachika'onbajo' ni t'an kache'anho'.

**Uk'inkán:** Bajka uyute ni ejersisiujo' tubá Ch'ímk'ajalín tubá t'an akikine'la uts ni ts'ib.



## Índise

**Uyilkán:** Uts'iktib unk'e pimiljún ke uye'e' t'ok unp'e lijta, ka'anchich utuskán, loke ukinintán.

**Uk'inkán:** Donpedru sakín ni tsik tubá “Ni ixím” tamá ni índise.



## Iktajt'an

**Uyilkán:** Jin unp'e testu bajka uyilkán kache'chikada ts'ita' kua'chikajini ke seb uk'inilán. Ukinintán machka utiskibinte, ni numsajt'an i uk'aba' machka utiskún o uts'ibin.

**Uk'inkán:** Ixchepa uts'ibi unp'e iktajt'an tubá una'.



# J

## Jun koyile' akinomjo'

**Uyilkán:** Jormatu bajka ni ajye'jún uts'ibin ni k'ajalinjo' ke uch'ijo' tubá untú ajyebe tamá Pimiljún tubá ajt'ibila.

**Uk'inkán:** Tubá achén eksame ni ajye'jún uch'e' ujut'in ni Jun koyile' akinomjo'.

# K

## Kua'uxé ti utejo'

**Uyilkán:** Uyile' ni k'ajalín keyo nu'tintik tamá unumibá (patán) ye'jún.

**Uk'inkán:** Ni kua'uxé ti utejo' tubá ni leksión uyidenonla kua' akikinila.

# K'

## K'ajti'in kani...

**Uyilkán:** Rekua'dru ke uyile' kache'ango' ni testujo' ka auti patant'ok jo' i kache'ango' ni t'an kada leksión.

**Uk'inkán:** Jink'in akicha'nunchén loke akikiní akisujti ki tsike' ni rekua'dru "K'ajti'in kani..."

## K'ent'an

**Uyilkán:** Ka'jini uk'aba' ni t'an o bitts'ibjo' ke uyile' ke ya'an machunp'e kua'chikajini, o ya'an machuntú ajebe uchen kua'chikajini.

**Uk'inkán:** Ni bitts'ib "ik'i akik'ux'ela piyo'" ya'an t'ok uk'ent'an.

## K'exk'abá

**Uyilkán:** Ka'jini uk'aba' ni t'anjo' ke uk'inilán tubá kidenla untú ajebe k'a mach kik'ajti'benla uk'aba' i jinjo': no'on, ané, uné, no'onla, no'ont'oko', anéla i unéjo'.

**Uk'inkán:** Chen kopia ni pinte' orasión i k'exbén uk'aba' ni ajebe t'ok k'exk'aba' kejin tubá "Ixmalí' uk'uxé waj".



L

### Leksión

**Uyilkán:** Uts'iktib bajka jek'e ni unidaj tubá Pimiljún tubá ajt'ibila.

**Uk'inkán:** Tamá ni uxp'el leksión tubá pimiljún akixékikine'la káche' kits'ibinla uts ni kit'anla.



O

### Orasión

**Uyilkán:** Ka'jini uk'aba' kada i'k'ajalín ke akile'la jink'in akichenlats'ib o t'an ka'anchich ach'ime'k'ajalín tubá petejo'.

**Uk'inkán:** Ts'ibin unp'e orasión ke ukinintán E mayuskula.

# P'

## P'isbenulot ni testujo'

**Uyilkán:** Uts'iktib tubá leksiún bajka upaminte kachika'onbajo' cha'p'el testujo'.

**Uk'inkán:** Pete leksionjo' tubá pimiljún ukinintanjo' ni ejersisiujo' tubá up'isbenulot ni testujo'.

# S

## Simbolujo'

**Uyilkán:** Ilkán tubá yets'jo' ke uyile' ni momentujo' tubá patán tamá ni Pimiljún tubá ajt'ibila.

**Uk'inkán:** Ni ajye'jún ukine' ni simbolujo' tubá Pimiljún tubá ajt'ibila k'a uch'e' uyile'kache'an.



# T

## Testu

**Uyilkán:** Jin unp'e much'ti' k'ajalín ke uyilkán tuska'a k'a ubkak tutoja, ka'an uyile' ni normaj tubá kada t'an se'jin, che'tiki ts'ibijo' o ka'anchich t'ok t'an.

**Uk'inkán:** Tsikí ni pinte' testu i ts'ibin kua' uyile'.

# Ts

## Tsik

**Uyilkán:** Ach'ime'k'ajalín luke uyile' ni testu i kua'yochen tubá up'ine' unp'e kua'chikajini.

**Uk'inkán:** Ajpedru utsike' unk'e resibu ke uxé ujut'in.

## Tsikt'an muk'

**Uyilkán:** Uyilkán t'ok t'an ti' muk' tubá un'p'e testu ts'ibí uyute rejpetá u upuntuj i kua'youchenjo'.

**Uk'inkán:** Doñamali' uchen ejersisiu tubá tsikt'an muk' utsikbén ubixch'okjo'.

# Ts'

## Ts'ib

**Uyilkán:** Awile' kua'chika jini ke ko kile'la tutoja t'ok ni letrajo' ke ujo't'inte tan unk'e jun o tupam kua'chikajini.

**Uk'inkán:** Ixmali' uts'ibin unk'e karta tubá ukumale.

# U

## Unidaj

**Uyilkán:** Woyti tubá upamts'ibjo' o leksionjo' tusújo' t'ok kua'uxetiute tubá ukinintán unp'e k'ajalín ke unéchich.

**Uk'inkán:** Ni Pimiljún tubá ajt'ibila ukinintán cha'p'e unidaj.

## Unp'elt'an

**Uyilkán:** Jin unp'e t'an o bitts'ib ke uyile' ke ya'se'an unp'e kua'chikajini, o untú ajebebe ke mu'uchen kua'chikajini.

**Uk'inkán:** Ts'ibin cha'p'e orasionjo' t'ok ni t'anjo' ke ukinintan unp'elt'an.

## Upájina

**Uyilkán:** Kada junp'e upimi' (ut'elajo') tubá unk'e jun.

**Uk'inkán:** Tamá uxp'el pájina tubá Pimiljún tubá ajt'ibila upojlinte ni índise.

### Ut'ankaj

**Uyilkán:** Ka'anda uk'aba' ni testujo' ke uchen konosejo' ni kijijo' ke mach uk'inilesí uchen kakirajini se' unéchich.

**Uk'inkán:** "Ixuk'e" jin unp'e nojts'ají tubá ut'ankaj.

### Uts'ib

**Uyilkán:** Tamá k'inbitajo' tubá Inea uné ni ajyebe ke uchén o utusé' unp'e testu, che' tiki t'ok t'an o ts'ibí.

**Uk'inkán:** Ni ajts'ib tubá pimiljún *Ajpedru Páramu* uné *Ajjuan Rulfu*.

### Uye'kan

**Uyilkán:** Uts'iktib unp'e pimiljún ke uyile' kua' ukinintán i utuskibá ni Pimiljún tubá ajt'ibila.

**Uk'inkán:** Tamá uye'kan ni Pimiljún tubá ajt'ibila uyilkán kátuba uk'inilán ni k'imbitada.



## Notas



**E**n este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Será de mucha utilidad para comprender mejor los textos escritos.

**T**amá ni patanda axé  
apojlén ump'e lijtajo'  
ta t'anjo' ke utsjo' koxe  
utiklenet ach'e' ak'ajalín  
t'ok ni tsik, i ni ts'ib tikt'anla,  
che'chich tiki otromp'e t'anjo'  
ke uk'inileskan tan kijijo'.  
Jinuk'a uk'ajti'kán ke uts k'i  
nkak bajka ach'e' ak'ajalin t'ok  
ni testu ts'ibijo'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA  
MAT'IN UPUKINTE

t'inxiná yokot'an • yokot'an Kopáse k'in • yokot'an Tupat k'in

ISBN: 978-607-710-201-4

